



# V bližini tišine v **Daki**

Glorjana Veber je na sejmu knjig v bangladeški Daki promovirala svojo knjigo v bengalščini in slovenščini. Je prva Slovenka, ki ji je v 170-milijonskem Bangladešu izšla knjiga poezije

Bojan Tomažič

**Z**ačelo se je pred letom in pol, ko se je na facebooku z njo povezal profesor literature Masduzzaman z univerze v Daki, tudi pesnik in kritik. Iskal je nove pesniške obraze in na portalu Binenala mladih umetnikov Evrope in Sredozemlja v Skopju naletel na njene pesmi. Potem se je zaveda razvila v tako, da so v Daki izdali njeno knjigo *V bližini tišine*, v kateri so njene pesmi iz pri nas izdane zbirke *Prosti pad* in nekaj novih; iz angleščine jo je prevedla v Ameriki živeča bengalska prevajalka in pesnica Razia Sultana. "Izid knjige so podprli univerza, pesniško združenje Dake in časopis za literaturo *Teerandaz*, ki - takšen je njegov slogan - gradi globalno literarno vas." **Glorjana Veber**, pesnica s Polzele in doktorica literarnih ved, našteje, kdo so založniki njene dvojezične knjige z enainštiridesetimi pesmimi. Našteti so jo tudi povabili na knjižni sejem, kjer so se dogovorili o novem sodelovanju. Bilo naj bi več sodelovanja, objavili bodo pesmi še osmih slovenskih pesnikov ter v sodelovanju z bangladeško akademijo pripravili antologiji slovenskih in bangladeških pesnikov.

## Jezik je svetinja

"V Bangladešu je veliko revščine, na cesti živi toliko prebivalstva, kot jih ima Slovenija, veliko jih je v slumih, a hkrati je to zgodba ljudi, ki iskreno in globoko častijo svoj jezik in zgodovino," o državi, kjer je izšla njena knjiga, pravi Vebrova. "Knjiga jim predstavlja

pomembno učiteljico, medtem ko je njen avtor glasnik življenja." Mednarodni dan materinega jezika, 21. februarja, ki ga po vsem svetu zaznamujejo prav v spomin na ubite študente z univerze v Daki, leta 1952, samo zato, ker so protestno zahtevali rabo materinega jezika, na veliko praznujejo. "Mlado in staro se gnete pred spomeniki, veliko ljudi si na ta dan po telesu napiše črke, tla so pografitirana in - jočejo. Široko so odprti, žarijo v iskrenosti, to je njihov zaklad, v katerega se zaljubiš v trenutku."

Knjižni sejem je na prostem in traja mesec dni. Vebrovi je rekla, da se "zdijo nebo in bralci kot ena sama pesem, ena čudovita literarna skušnjava". "Ljudje hlatajo za knjigami ali kot ustavljeni v času berejo pred stojnicami, zato se ni enostavno prebijati med njimi. Bralci se pred nekaterimi s ponosom fotografirajo in tudi tako častijo spomin na preminule ali še živeče hišne avtorje založb. Biti založnik v Bangladešu je pomembno in ugledno delo." Tudi njene verze so založniki, pesniki in bralci natančno raziskovali. Imajo oder za pisatelje in pesnike, na katerega je tudi stopila, in brala v slovenščini. Izmed avtorjev je bila izbrana za nastop na nacionalni televiziji.

## Odnos do jezika za zgled

Takšnega odnosa do jezika in knjig, kot ga imajo v Bangladešu, bi si želela pri nas. "V Bangladešu ljudje spoštovanje iskreno izkazujejo, razlike v praznovanju dneva materinega jezika in

odnosu do materinščine pri njih in nas je velika. Slovenski jezik nam je postal preveč samoumeven, vsaj večje skrbi bi moral biti deležen, če že ne velikega ponosa in poguma," je rekla Vebrova. Na pozornost in zanimanje, ki ju je doživela v Daki, ni bila pripravljena. "Na takšne odzive in zanimanja pravzaprav nikoli nisem pripravljena in menim, da je prav tako. Na poezijo ne moreš biti pripravljen, poezijo lahko le živiš," je rekla. Poezije ne išče, ampak je to pot, po kateri hodi, reče. Ta pot jo je privedla do Bangladeša in, upa, jo bo še dlje. "Poezija zame ni država svobode, ampak dežela svobode, v kateri ni mej, pričakovanj, ampak skromna strast pred kreacijo. Tako živim z njo od nekdaj, od štirih let, ko me je začarala."

V bližini tišine je druga knjiga Glorijane Veber, pri nas izdana v tujini, prva je izšla leta 2015 v Italiji z naslovom *Nekdo prej* (*Qualcuno prima*), sicer je njena poezija prevedena v več kot dvajset jezikov. Zanj je prejela več mednarodnih in domačih nagrad, med drugim predlani tudi naslov *Vitezinja poezije*.



V njihovo iskrenost se takoj zaljubiš



Glorjana Veber z gostitelji v Daki v Bangladešu ▲